

国家级教学成果二等奖系列教材



亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

Pelajaran Penterjemahan Bahasa Melayu-Bahasa China

马汉翻译教程

龚晓辉 文一杰◎编著



世界图书出版公司

国家级教学成果二等奖系列教材
亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

Pelajaran Penterjemahan Bahasa Melayu-Bahasa China

马汉翻译教程

龚晓辉 文一杰◎编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

马汉翻译教程/龚晓辉,文一杰编著. —广州:世界
图书出版广东有限公司, 2015.5

ISBN 978-7-5100-9637-2

I. ①马… II. ①龚… ②文… III. ①马来语—翻
译—教材 IV. ①H631.159

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第088875号

马汉翻译教程

策划编辑:刘正武

责任编辑:张 华

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电 话:020-84451969 84453623 84184026 84459579

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:广东天鑫源印刷有限责任公司

版 次:2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:318千

印 张:18.5

ISBN 978-7-5100-9637-2/H·0946

定 价:48.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

前 言

《马汉翻译教程》为中国非通用语教学研究会会长、解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师钟智翔教授主持的国家级教学成果二等奖系列教材之一，也是国家外语非通用语种本科人才培养基地暨亚非语言文学国家级特色专业建设点建设教材。

20世纪90年代以来，我国的马来语专业教学和人才培养呈现出较快的发展趋势，但至今仍没有一本正式出版的马来语汉语翻译教材供我国的马来语学习者使用。为了适应马来语专业发展和教学需求，解放军外国语学院马来语教研室组织编写了本教材。编写的目的在于介绍翻译基本知识，传授马汉翻译技巧，为马来语专业学生提供翻译课配套教材。

本教材在编写过程中强调实用性与理论性兼备。在理论层面注重结合实例，系统地介绍了马汉翻译的基本原理、基本方法和技巧。在实践层面，针对常见和热门的功能文体，包括新闻、论说文、应用文、法律、商务信函、商务合同、商务广告、商品说明书等，进行具体的翻译方法的介绍，指导学生如何在实际案例中运用翻译理论。此外，本教材还精选了40篇题材广泛、内容新颖、难度适中的文章供学生进行翻译实践之用。作为马来语专业本科教材，本教材适合在三年级下学期和四年级上学期使用，计划课时为64学时。教师在教学过程中可以依据本校的实际情况作适当的调整。同时，本教材也可供中等程度的马来语进修者和自学者使用。

本教材在编写过程中，得到了解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、解放军外国语学院亚非语言文学二级学科博士学位授权点以及中国出版



集团世界图书出版广东有限公司的大力支持。得到了马来西亚国家翻译与书籍局专家的帮助。2011级马来语专业学生参加了翻译实践部分的录入和校对工作。在此谨致以诚挚的谢意。

由于编者水平有限，教材中难免会存在疏漏和错误，恳请各位同行和使用者优先不吝批评指正。

编 者

2015年4月于

解放军外国语学院

目 录

第一章 中马翻译简史	1
第一节 中国翻译简史	1
第二节 马来西亚汉马翻译简史	8
第二章 翻译原理	11
第一节 翻译性质	11
一、翻译实质	11
二、翻译分类	12
第二节 翻译标准	13
第三节 翻译过程	18
一、理解	18
二、表达	22
三、校核	25
第三章 词汇翻译	27
第一节 马汉词汇对比	27
一、词类比较	28
二、词义比较	39
三、搭配能力比较	41



第二节 马来语词语汉译技巧	43
一、词义选择	44
二、词义引申与词义褒贬	46
三、词类转换	50
四、词的增减	53
五、正译与反译	57
六、专有名词翻译	59
 第四章 句子翻译	66
第一节 马汉句子对比	66
一、句型分类比较	66
二、句型结构特点	70
第二节 马来语句子汉译技巧	75
一、简单句翻译	75
二、复合句翻译	80
三、被动句翻译	85
 第五章 语篇翻译	93
第一节 马汉语篇对比	93
一、照应	94
二、替代	95
三、逻辑连接	96
四、词语衔接	98
第二节 语篇翻译技巧	105
一、语篇翻译中的连贯	105
二、语篇翻译中的习语翻译	108
 第六章 商务文体翻译	119
第一节 商务信函翻译	119
一、商务信函的组成	119



二、商务信函的特点	121
三、商务信函的翻译	122
第二节 商务合同翻译	127
一、商务合同的特点	127
二、商务合同的翻译	130
第三节 广告翻译	137
一、广告的特点	137
二、广告的翻译	142
第四节 商品说明书翻译	147
一、说明书的特点	147
二、说明书的翻译	151
第七章 其他文体翻译	159
第一节 新闻文体翻译	159
一、新闻文体语言特点	159
二、新闻翻译原则	163
三、新闻翻译技巧	166
第二节 论说文体翻译	175
一、报刊政论文的翻译	176
二、演讲词的翻译	180
第三节 法律文体翻译	190
一、法律的语言特点	191
二、法律的翻译原则	195
第四节 社交文体翻译	200
一、告启类文书	201
二、社交信函	203
马汉翻译实践	208
主要参考文献	285

第一章 中马翻译简史

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。世界上任何一个国家，任何一个民族，无论历史长短、发达与否、社会制度如何，在其文明发展过程中，都不可避免地要同其他国家和民族进行政治经济往来和文化技术交流，以实现取人之长补己之短，或以人之有补己之无的目的。这种往来和交流对全人类社会的发展和进步具有极为重要的推动作用，而要实现这种往来和交流，唯一的桥梁或媒介就是翻译。

第一节 中国翻译简史

中国的翻译历史十分久远。据史书记载，我们的祖先很早就开始了与各邻近民族之间的文化交流与贸易往来。由于语言不通，给交往带来不便，就出现了专司翻译之职的人员，如周、秦时期的“象胥”、“舌人”之类专门从事翻译活动的译官。不过，当时的翻译仅限于口译，主要是帮助沟通中原部落与边陲部落的联系。周、秦之后，我国就开始了同印度、波斯等文明古国的交往。汉武帝时（约公元前二世纪），张骞两度出使西域，为开辟著名的“丝绸之路”做出了巨大贡献。东西方的文化、经济交流也随之日增，翻译人员为此所做出的贡献是不可磨灭的。但是，译界一般认为，真正形成我国历史上第一个重要翻译时期的，是始于东汉末年佛教的传入。东汉桓帝建和二年（公元148年），西域安息国人安世高来到洛阳从事佛经翻译，在之后20多年时间内共译出《安般守意经》、《阴持入经》、《十二门经》等30多部佛经、禅经经典。后来类迦讖来到中国，因他是月支国人，故又称“支类迦讖”。他在10年间共翻译了《般若道行经》、《般若三昧经》等10余部经典。支类迦讖有位门生叫支亮，支亮有个弟子叫支谦，他们三人号称“三支”，都是当时翻译佛经很有名的人。就在那一时期，还出现了另一个大翻译家竺法护，他原籍月支国，世居敦煌郡，幼年出家，随师父遍游古西域各地，先后在敦煌、长安、洛阳等地从事佛经翻译，共译出经典



175部，对佛法的流传贡献很大。

东晋初至隋朝末年是我国佛经翻译的发展时期，这一阶段佛经翻译家开始研究翻译理论，并出现了有组织的官办翻译机构，译经活动开始由私译转变为官译。这一阶段的代表人物有释道安、鸠摩罗什、真谛、彦琮等。释道安是东晋时期中国出现的一位本土佛经翻译家，也是第一个总结出译梵为汉的规律的人。释道安自己不懂梵文，唯恐翻译失真，主张严格直译。他在对般若经的各种版本进行了比较研究后，提出了“五失本，三不易”的理论，也就是说，翻译时有五种情况译文容易失去本来面目，有三种情况不易处理。他写道：

译梵为秦，有五失本也。一者，梵语尽倒而使从秦，一失本也。二者，梵语尚质，秦人好文，传可众心，非文不可，斯二失本也。三者，梵语委悉，至于叹咏，叮咛反复，或三或四，不嫌其烦，而今裁斥，三失本也。四者，梵有义说，正似乱辞，寻说向语，文无以异，或千五百，划而不存，四失本也。五者，事已金成，将更傍及，反腾前辞，已乃后说，而悉除此，五失本也。

然般若经，三达之心，复面所演，圣必因时，时俗有事，而删雅古，以识今时，一不易也。愚智天隔，圣人巨阶，乃欲以千载之上微言，使合百王之下末俗，二不易也。阿难出经，去佛未久，尊者大迦叶令五百六通，迭察迭书，今离千载，而以此意量裁，彼阿罗汉乃竞竞若此，此生死人而平平若此，岂能不以知法者猛乎，斯三不易也。

释道安的“五失本，三不易”理论对后人译经产生过一定影响。释道安还请来了西域高僧鸠摩罗什译经传道。鸠摩罗什主张“依实出华”，一反过去众家的古直风格，主张意译。他的译文妙趣盎然，有“天然西域语趣”，为我国的文学翻译奠定了基础，开辟了佛经翻译的新纪元。他还主张译者署名，以示负责，这也是我国翻译史上的第一次。鸠摩罗什的译著有《金刚经》、《法华经》、《维摩经》、《中观论》等300余卷。南北朝梁武帝时，天竺国高僧真谛应聘来到中国从事佛经翻译，共译出《摄大乘论》、《唯识论》等经卷49部，对中国佛教思想影响很大。隋朝时期最为著名的佛经翻译家当属彦琮，他有很深的梵文造诣，对翻译理论有比较透彻的发挥。他是第一个将汉文译成梵文的人，也是我国第一部翻译理论书《辩证论》的作者。他在该书中总结了自己和前人的译经经验，提出了译人“八备”（即翻译人员应具备的八项素质）：

译才须有八备，一、诚心爱法，志愿益人，不惮久时。二、将践觉扬，先牢戒足，不染讥恶。三、签晓三藏，义贯两乘，不苦暗滞。四、旁涉坟史，工缀典词，不过



鲁拙。五、襟抱平恕，器重虚融，不好专执。六、耽于道术，淡于名利，不欲高炫。七、要识梵言，乃闲正译，不坠彼学。八、薄阅苍雅，粗谙篆隶，不昧此文。

彦琮提出的这八项素质，对于今天的翻译工作者仍不无启发作用。

唐朝时期是我国佛经翻译的鼎盛时期，以玄奘为代表的大翻译家开创了中外文化交流的新纪元，对翻译理论的研究更加深入。玄奘是我国古代翻译界的一颗明星，他于唐太宗贞观二年（公元628年）赴天竺求经，17年后才回国。他带回佛经657部，主持了比过去在组织制度方面更为健全的译场，在19年间译出《瑜伽师地论》、《大般若经》等75部佛经，共1335卷。玄奘以前的翻译多因译者汉文不精而词难达意。玄奘精通梵、汉两种语言，又深得佛学要义。他的翻译笔法严谨，通顺达意，被人称为“新译”。玄奘在翻译理论研究方面也很有贡献，他提出的“既须求真，又须喻俗”的翻译标准至今仍有指导意义。印度学者柏乐天（P. Prodhan）指出：玄奘是“把原文读熟了，嚼烂了，然后用适当的汉文表达出来”。玄奘不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子著作的一部分译成梵文，成为第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。他运用六朝以来偶正奇变的文体，参酌梵文锁连环的方式，形成一种“精严凝重”的翻译文体，在中国译学史上颇具特色。玄奘与鸠摩罗什、真谛一起号称中国佛教三大翻译家，与他同时期的还有实叉难陀、义净、不空等译者，也译了很多佛经。

唐朝末年，佛经翻译日渐衰落。北宋早期，宋太祖曾派人去印度求经，印度也曾派高僧来中国传法。宋太宗曾在开封太平兴国寺内兴修译经院，命僧人从事佛经翻译，但规模已很小，译出的经书寥寥无几。南宋时期更无一部经书译出。元朝时，中央设有官吏专门负责翻译各种经文，但译品仅十几部。在明朝的300年间，仅智光和尚等一两个人翻译了几部经书。至此，我国的佛经翻译活动基本结束。

佛经翻译时期是中外文化的第一次大交流。在长达千余年的时间里，以佛经为主的笔译有了长足的发展，形成我国历史上第一次翻译高潮。名不见经传的直接参与译经者不少于150人，共译出经书1500多种，数以万卷，对中国文化的各个方面，如哲学、宗教、文学、音韵学、语言文体、音乐舞蹈、绘画雕刻等产生了深远的影响。他们在佛经翻译的基础上不断总结经验，展开了翻译标准与方法的探讨与争论，初步形成了我国的翻译理论体系。

值得一提的是，明朝也是我国马来语汉语翻译的起始阶段。由于15世纪明朝与马六甲王国的密切关系，第一部马来语汉语词典——《满刺加国译语》也在此期间问世，并在明朝嘉靖二十八年（1549年）由华人通事杨林校订成书。该词典共收入482



个日常生活词汇，主要用于华人与马来人的交际和贸易活动。

从明朝万历年间到清朝“新学”时期，佛经翻译呈现出一片衰落景象，但却出现了翻译西方科学著作的热潮。1601年，意大利耶稣会教士利玛窦来到北京，得到允许建立教堂。此后，至清朝雍正年间（1723—1735年），先后有西方数十名教士在中国各地活动。这些人除了翻译宣传基督教经书外，还与中国知识分子合作，大量翻译介绍了西方科学论著，包括天文学、物理学、数学、生物学、地理学等学科，其中最有名的是徐光启与利玛窦合作翻译的《几何原本》、《测量法义》等科技著作。这些译著对我国近代科学技术和思想的进步起到了重要的推动作用。这一时期的自然科学翻译家及译著还有：李之藻译《园容较义》和《同文算指》（数学著作），王征译《奇器图说》（物理学著作），意大利人罗雅谷译《测量全义》（几何测量著作）等等。从雍正年间到1840年中英鸦片战争的100年间，由于清王朝实行闭关自守的愚民政策，翻译事业又陷入低潮。当时主张了解外国，以图自强者，唯有林则徐等几人。林则徐主张睁开眼睛看世界，倡导设立译馆，组织翻译外文书报，搜集西方先进科学技术，“以夷制夷”。

鸦片战争后，中国从一个封建专制国家变成半封建半殖民地国家。西方列强接踵而来，瓜分中国，强迫清王朝签订丧权辱国的不平等条约。然而，当时偌大的中国竟无一个精通外文的人才，在与西方列强签订条约时常在文字上受人愚弄，培养翻译人才已为大势所趋。于是，咸丰十年十二月，恭亲王奏请开办同文馆。同治元年，在北京成立了京师同文馆，在上海设立了上海广方言馆。同治三年，在广州也设立了同文馆。京师同文馆既是一所培养翻译人才的外国语学校，又是一个官办翻译机构。继同文馆之后，在洋务派的倡导下，同治四年在上海创设了江南制造局，同治七年，制造局设立翻译馆，翻译与“制造”有关的著作，涉及机械、工艺、天文、地理、化学、博物、军事、造船等学科。这一阶段的译者多为科学家，具有真才实学，懂业务，通技术，因而译文质量相当高。他们中的代表人物有徐寿、李善兰、华蘅芳等。这一时期科学技术翻译的重大贡献是立目造字。其方法是：一、以普通字加偏旁构成新字，仍读本音，如镁、铈、矽等，或以字典上不常用的字释以新义，如铂、钾、钴等；二、解释性翻译，如火轮船、风雨表等；三、音译，即沿用前译书人已惯用的译法。

晚清时期，中国出现了南林北严两位大翻译家，标志着我国的翻译事业开始由科技翻译转入社会科学及文学翻译。严复是我国清末的新兴资产阶级启蒙思想家，



他是学习海军出身的，但却认为救国图强之道不在坚船利炮，而在于树立完整的学术思想。所以，严复的翻译从一开始就具有明确的政治目的，所译书目经过精心挑选，多为西方资产阶级的政治经济学著作，常借西方资产阶级思想家的著作表达自己的思想，并加按语，以抒己见，与封建主义的“中学”、“旧学”作斗争，试图以此唤醒国人向西方寻求真理。他的译著主要有赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》、斯宾塞的《群学肄言》、约翰·穆勒的《群己权界论》、甄克斯的《社会通论》、杰文斯的《名学浅说》等。这些西方资本主义的哲学、政治经济学著作宣扬天赋人权和自由、平等、博爱，在当时的中国思想界起到了振聋发聩的启蒙作用。严复对中国翻译事业的最大贡献是科学地提出了“信、达、雅”的翻译标准，对后世的翻译实践起到了重要作用，一直被翻译界视为至理名言。

这一时期的另一位大翻译家是林纾，他翻译的主要是西方的小说。然而，作为大翻译家的林纾不懂外文，全靠懂外文的人口述进行翻译，这在世界翻译史上是绝无仅有的趣闻。林纾博学广识，多才多艺，是我国以古文翻译外国小说的第一人，被称为“今世小说界之泰斗”、“翻译界的奇人”。他和合作者以口述笔记的方式译了160多部西方文学作品，其中仅英国的莎士比亚、狄更斯、司格特，美国的欧文，法国的大仲马、小仲马、巴尔扎克，挪威的易卜生，西班牙的塞万提斯，俄国的托尔斯泰等人的世界文学名著就占40%左右。可以说，林纾的翻译像一把金钥匙，打开了世界文学的大门，把一个光怪陆离的艺术宝库展现在国人面前。他的译著主要有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》、《块肉余生记》、《王子复仇记》、《撒克逊英雄劫后略》等。尽管他的译文有不少误译、漏译、任意删减现象，但总的来说，文笔优美，传情达意，一改前人译风，尤其对提高翻译及小说的地位产生了重要影响。在林纾之前，中国的封建文人一向看不起小说，视之为“小道”和“雕虫小技”。几千年来，经、史、子、集中找不到小说的地位。然而，一位著名古文家一下子变成了小说翻译家，这本身对中国封建文人就是一个极大的冲击。小说及翻译的地位也随之提高了许多。晚清时期的小说翻译多于创作，约占2/3，这与林纾的影响不无关系。

五四运动以后，我国的翻译事业进入一个崭新的历史时期。马列主义经典著作和无产阶级文学作品开始被介绍到中国，中外文化的交流以前所未有的广度和深度得以发展。1917年，俄国十月革命的胜利鼓舞了以李大钊为代表的先进分子，他们开始接受并译介马克思主义。1920年陈望道翻译的《共产党宣言》正式出版发行，其出版在中国马克思主义著作的传播史上占有重要地位。同时，一大批新文化运动、



新文学运动的创导者鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾等也拿起翻译这一武器推动启蒙运动的发展,先后译介了英国、俄国、法国、美国、日本、印度、挪威、爱尔兰等国的现实主义及其他流派的作品。这一时期的翻译工作不仅在内容上为中国革命提供了有力的精神武器,而且在形式上开始由白话文取代文言文,开中国现代翻译文学之先河。

鲁迅是我国现代伟大的文学家、思想家和革命家,而且还是伟大的翻译家。他的翻译为我国的文化事业及革命事业做出了不可磨灭的贡献。据不完全统计,从1903年他翻译法国小说家凡尔纳的科幻小说《月界旅行》,到1936年逝世前翻译俄国作家果戈理的长篇小说《死魂灵》为止,在长达30多年的时间里,鲁迅先生翻译过14个国家100多位作家的200多部(篇)作品,共300余万字,大致与他的创作量相等。鲁迅的翻译具有如下两个特点:一是表现了高度的责任感和政治目的。他一生的翻译活动都是密切结合中国革命各个时期的实际斗争进行的,反映被压迫民族和人民的痛苦和反抗。二是五四运动后,鲁迅从革命的民主主义者转变为共产主义者,第一次把马列主义的文艺理论介绍到中国。鲁迅对我国翻译事业的重大贡献还突出表现在他对翻译理论的建树上。他总结了前人和自己的翻译经验,与当时翻译界的错误及反动主张进行了针锋相对的斗争,提出了一系列正确的翻译原则,对翻译的性质、目的、标准、方法技巧都做过详细而深刻的论述。

五四时期我国第二大翻译家当推瞿秋白。瞿秋白是中国共产党早期有威望的领导人之一,他的翻译主要是介绍苏联文学及文艺理论。他认为“翻译应当把原文的本意,完全正确地介绍给中国的读者,使中国读者得到的概念等于英、俄、德、日、法……读者从原文来的概念。这样的直译,应当用中国人口头上可以讲得出来的白话来写”。瞿秋白的翻译速度极快,据说一夜可达万字,行文通顺流畅,琅琅上口。他所翻译的高尔基的《海燕》达到了登峰造极、炉火纯青的程度。这篇短短几百字的散文,瞿秋白竟数次修改,字斟句酌,前后达10年之久。其翻译态度之严谨认真由此可见一斑。

这一时期还有其他著名翻译家,他们翻译了大量的诗歌、小说、剧本、传记、戏剧等文学作品,大大推动了我国新文学运动的发展。成仿吾将德文版《共产党宣言》译成中文,促进了共产主义思想在中国的传播。朱生豪完成了《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》等莎士比亚经典著作的翻译,是中国翻译莎士比亚作品较早和最多的一人,其译文质量和风格卓具特色,为国内外莎士比亚研究者所公认。



傅雷一生倾心于翻译事业，写下500余万字的《傅雷译文集》，为输入外国优秀文化遗产，促进中西文化交流，鼓舞民族士气和精神，做出了不可磨灭的巨大贡献。他提出的“神似”说翻译论在当时也颇具影响。巴金也是这一时期具有影响力的翻译大家，他主要翻译俄罗斯小说、传记和回忆录，其中有克鲁泡特金的《我的传记》，赫尔岑的《家庭的戏剧》和《往事与回想》，屠格涅夫的《木木》、《处女地》、《父与子》、《普宁与巴布林》和散文诗，高尔基的《草原故事》及其他》和文学回忆录等。巴金的译作流畅、自然、传神、富于感情，近于他自己的创作风格，有人评价说，巴金的译文既传神又忠实于原文，他所译高尔基的短篇小说至今“无人能出其右”。同期的著名翻译家还有博古、夏衍、曹靖华等。一些马列主义经典著作也在这一时期大量被译成中文出版，为中国共产党领导下人民革命的胜利做了许多理论和思想上的准备工作。

1949年10月1日中华人民共和国宣告成立后，翻译事业进入蓬勃发展的时代。这一时期是我国翻译史上译作最丰富的时期，世界各国著名作家、诗人、艺术家的作品以及具有先进水平的科技著作都有了汉语译本。这一阶段，翻译工作不仅肩负着外译汉的任务，而且肩负着对外宣传我国社会主义革命和建设经验、介绍我国的优秀文化遗产的汉译外的任务。老一辈领导人的重要理论著作都有了外文译本，许多著名文学家的作品也主要是在这一阶段被介绍到国外的。我国还出版了大量的外文报刊向世界上100多个国家和地区发行。新中国成立后，我国翻译界对翻译理论进行了广泛的研究，对翻译标准进行了深入的探讨和争论，逐渐统一了认识，有效地推动了翻译事业的发展。此外，大量翻译工具书和专业词典的出版有利于统一各学科中的译名，为翻译工作者提供了有力的工具。这一时期，一大批卓有成就的翻译家和翻译工作者脱颖而出，为我国的翻译事业做出了重大贡献。

然而，正当翻译事业如日中天，蓬勃发展的时候，我国人民遭受了一场人类历史上的大劫难。“文革”期间，我国的翻译工作一度遭受严重破坏，直到“文革”结束，翻译事业才重新得到了解放。改革开放30多年来，我国的翻译工作达到了有史以来的顶峰，进入了又一次翻译高潮。各行各业的翻译人才辈出，翻译队伍日益壮大，各个领域的译著层出不穷，特别是对西方文化的介绍，不仅思想、理论和文学方面的翻译工作搞得有声有色，而且在译介西方的经济建设和科技发展信息方面也今非昔比，为推动我国的现代化建设事业，增进我国人民与世界人民之间的了解，加深相互间的友谊与合作发挥了重要作用。与此同时，随着我国经济建设的迅速发展和



国际地位的提高,我国在翻译上的“入超”地位也逐渐开始发生了改变,对外介绍中国和外部了解中国成为迫切需要,因此对中译外也提出了更高的要求。

古今中外的文明史告诉我们,翻译是人类沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明的必不可少的重要手段;翻译也是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。可以毫不夸张地说,人类文明发展的历史,一时一刻也离不开翻译。从东汉直至唐宋时期佛教的传入,到鸦片战争后的西学东渐,以及20世纪初马克思列宁主义在中国的传播,离开了翻译几乎是不可能的。而在今日的“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。进入新的世纪,翻译的观念、方式、样式、标准、风格,无不与时俱进。目前翻译浪潮的突出特点是:信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更多,受益者更普遍,理论研究更活跃。然而当前的问题是,随着我国翻译事业的空前繁荣,也出现了量与质的矛盾,一方面客观上翻译需求成倍增长,另一方面合格的翻译人才供不应求,翻译水平参差不齐。因此,翻译人才的培养亟待加强。

第二节 马来西亚汉马翻译简史*

根据苏尔梦(Lombard-Salmon)和杨贵谊的研究,马来西亚的汉语—马来语翻译活动始于1889年。当时,大量华人开始移民马来半岛并与当地妇女通婚,他们的后代也就是被称之为峇峇(Baba)或侨生(Peranakan)的群体成为汉马翻译活动的开创者。他们在翻译汉语作品时使用侨生马来语(Bahasa Melayu Peranakan),也就是通常所指的市场马来语(Bahasa Melayu Pasar)。

1889年至1950年间,马来亚共有79部汉马翻译作品问世,其中大部分是历史,言情和武侠类的小说,如《三国故事荟萃》(石瑞隆译,1889年),《水浒》(曾锦文译,1899年)和《梅花小姐》(袁文成译,1933年)等。在第二次世界大战爆发前的数十年时间里,汉马翻译活动在马来亚地区从未中断过。峇峇群体对中国文学的热衷是他们能够持续进行汉马翻译的主要动力。印度尼西亚侨生在翻译工作上的努力也进一步鼓舞了在新加坡和在马来亚的峇峇群体投身这项事业的决心。除此之外,中国戏曲的影响以及民间说书人对说书素材的需求也推动了汉马翻译的发展。可以说,这

* 本节编译自:Goh Sang Seong. *Bahasa Cina Bahasa Melayu-Kebolehterjemahan Budaya* [M]. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia, 2012: p1-3.



一时期所有相关的努力为马来西亚汉马翻译的发展奠定了坚实的基础。

20世纪50年代,马来亚的汉马翻译活动突然陷入停顿。除时间因素外,素材的选择也是翻译活动暂停的原因之一。当时大部分的翻译素材都是中国古典文学作品,不易为缺乏汉语言文学和中国历史知识的读者群体所理解。更何况当时的目标读者,也就是峇峇群体,也还没完全掌握马来语。陈志明(Tan Chee Beng)在他的研究中提到,20世纪50年代中期翻译活动暂停的主要原因是报刊杂志出版资金的缺乏,而在当时,报刊杂志是翻译作品传播的主动力和媒介。除此之外,另一个原因是年轻一代于20世纪中期开始接受英语教育,他们认为再继续出版汉马翻译作品已经毫无必要。

除了以图书形式出版的翻译作品,1894至1935年间出版的一些马来语报纸也刊登了很多汉译马作品。这些报纸包括:

- (1)《土生华人报》(*Surat Khabar Peranakan*),马来语和英语双语报纸,于1894年开始出版;
- (2)《东方之星》(*Bintang Timor*),马来语报纸,于1894年开始出版;
- (3)《马来西亚倡导报》(*Malaysia Advocate*),马来语报纸,于1910年开始出版;
- (4)《日常报》(*Kabar Slalu*),马来语报纸,于1924年开始出版;
- (5)《土生华人之星》(*Bintang Peranakan*),马来语报纸,于1930年开始出版;
- (6)《土生华人之光》(*Sri Peranakan*),马来语报纸,于1932年开始出版;
- (7)《讲故事的人》(*Story Teller*),马来语报纸,于1934年开始出版。

上述报纸出版的时间并不长,但刊载的一些中文故事的马来语译本却对读者产生了较大的吸引力,在马来西亚的汉马翻译发展历史中发挥了重要作用。

1957年马来亚独立以后,汉马翻译活动又重新活跃起来。由南洋大学学生会主编的《大学讲坛》(*Mimbar Universiti*)和《文化》(*Budaya*)两本杂志的出版翻开了汉马翻译历史新的一页。1959至1960年间由南洋大学现代语言系学生出版的《南洋文学》马英双语杂志也刊登过汉马翻译作品。

从20世纪60年代开始,随着英语和马来语教学在华人群体中日渐普及,翻译作品的质量也得到了提高。也正是从这个时候开始,越来越多的马来西亚华人开始从事汉马翻译。有学者统计了1961至2001年间出版的42部汉马翻译作品,发现其中57.1%译自中国的文学作品,而其余的42.9%均译自马来西亚华人的作品。这也说明马来西亚的汉马翻译已经不再纯粹地翻译中国本土的文学作品,当地华人的文学作